

Warszawa, 8 marca 2013

Prezes

**Pani Danuta Kierzkowska**

Biuro Rady Naczelnej

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134

01-581 Warszawa

tel./faks: 22-839-49-52

Agnieszka Kurek

Powstańców Śląskich 45/48

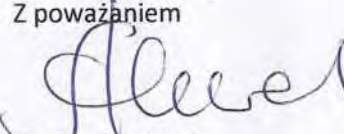
01-355 Warszawa

#### SKARGA

Szanowna Pani,

Proszę o wyciągnięcie konsekwencji dyscyplinarnych wobec tłumaczki przysięgłej języka angielskiego zrzeszonej w TEPIS, Pani Aleksandry Garbarczyk. Załączam kopię wniosku, które otrzymał Sąd Rejonowy dla miasta Warszawy Wola dotyczy sprawy, do której odnosi się niniejsza skarga i ja wyjaśnia w pełni.

Ponadto domagam się oficjalnych przeprosin ze strony tłumaczki i pisemnej informacji zwrotnej od TEPIS na temat mojej skargi.

Z poważaniem  
  
Agnieszka Kurek

Warszawa, 4 marca 2013.

Sąd Rodzinny dla Warszawy Woli

VI Wydział Rodzinny i Nieletnich

ul. Kocjana 3,

01-473 Warszawa

Wnioskodawca:

Agnieszka Kurek

Powstańców Śląskich 45 m 48

01-355 Warszawa

#### Wniosek

Wysoki Sądzie zwracam się z wnioskiem o odsunięcie Pani Aleksandry Garbarczyk, tłumacza przysięgłego, od sprawy o sygnaturze VI Nsm 137/12, która będzie miała miejsce 12 marca 2013 o godz 13tej oraz każdej innej (w tym spr VI RC 141/12, o której powrót na wokandę wniosę niezwłocznie), a która będzie toczyła się przed Sądem w sprawie mojej małoletniej córki Emily Elizabeth Hughes.

Wnoszę o powołanie innego, rzetelnego i bezstronnego tłumacza przysięgłego, który rozumie swoją rolę i sumiennie ją wykonuje.

Uzasadnienie:

Pani Garbarczyk, zatrudniona była przez Sąd do tłumaczenia w rozprawach, których sygnatury wymieniono powyżej w dniu 13 września 2012r. Ponadto Pani Garbarczyk została wyznaczona przez Stronę jako tłumacz podczas jedynej sesji mediacyjnej, jaka miała miejsce między mną a Stroną - Pozwanym/Uczestnikiem Nicholasem Hughes w dniu 1 października 2012r. Podczas spotkania mediacyjnego Pani Garbarczyk popełniła kilka zasadniczych błędów językowych podczas tłumaczenia, np. 'week' (tydzień) tłumacząc jako miesiąc, lub 'jemu' (ang. 'him'), tłumacząc jako 'jej' itp. Należy nadmienić, że tłumacz przysięgły została zobowiązana do zachowania tajemnicy przez Mediatorów i nie dyskutowania przebiegu mediacji z kimkolwiek.

Od rozprawy 13 września 2012r. Pani Garbarczyk utrzymywała częste, prywatne kontakty emailowe ze Stroną - dowód w załączeniu, w których stronniczo wyraża swoją opinię o powierzonych jej w zaufaniu treściach. Po mediacjach Pani Grabarczyk, wbrew zobowiązaniu, wyrażała swoją opinię dotyczącą przebiegu i treści mediacji i kontynuując stronniczą postawę (kopia korespondencji elektronicznej w załączonym dokumencie).

Taka skandalicznie rażąca i nieprofesjonalna postawa jest podstawą do utraty zaufania do tej tłumaczki, gdyż łamie ona Zasady Etyki Zawodowej (Paragraf 3, dział 1 Kodeksu Tłumacza Przysięgłego; dotycząca min.: Obowiązku zachowania bezstronności w tłumaczeniu).

Jakość i wierność tłumaczenia ma zasadnicze znaczenie w zrozumieniu intencji i wypowiedzi obu stron jak i przedstawienia ich rzetelnie Sądowi.

Można zatem wnioskować, że Pani Garbarczyk będzie kontynuować swoją stronniczość działając na niekorzyść toczącej się sprawy dotyczącej małoletniej Emily.

Licząc na zrozumienie Sądu proszę o pozytywne ustosunkowanie się do wniosku.



Z poważaniem  
Agnieszka Kurek

Do wiadomości:

Biuro Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

tel./faks: 22-839-49-52

> From: Aleksandra Garbarczyk <[rmguamatic@linguamatic.pl](mailto:rmguamatic@linguamatic.pl)>

> Date: 2 October 2012 18:24:05 CEST

> To: Nick Hughes <[nick.hughes174@gmail.com](mailto:nick.hughes174@gmail.com)>

> Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

>

> Now that I think about it... It was bollocks but I watched it because I loved Tim Roth's accent. Same about 'Life on Mars', not too wise but I loved the accent, plus I have a thing for sitcoms in English. I need to get my vocabulary somewhere :-)

>

> Nick Hughes <[nick.hughes174@gmail.com](mailto:nick.hughes174@gmail.com)> napisal(a):

>

» 'restore faith in the human race' :)

» A lovely phrase and I am glad it has had this effect. I aim to please. At least I know it works with some. :)

»

» I am also amused by the few other words translated in your past. Very 'fruity' language.:

»

» I did also start watching 'lie to me'. Tim Roth I believe. I thought it was utter garbage!:) I simply couldn't watch it after a few episodes. I felt like screaming at the tv... 'that's just bollocks'.

» I concluded that if I really wanted to tell someone a lie, I'd tell them to watch that show because it was such great viewing.:

»

» This in itself has just reminder me of another word:

» Balderdash.

» A very old English word. Medieval I believe. Not used often at all. Not that many people know of it in fact. But I think it's a beautiful word. And one that aptly applies to Lie to Me.:

» »

»

»

»

» On 2 Oct 2012, at 17:09, "Aleksandra Garbarczyk" <[rmguamatic@linguamatic.pl](mailto:rmguamatic@linguamatic.pl)> wrote:

»> Nick,

»>

»> Thank you for the payment, you're yet another person to restore my faith in the human race.

»>

»> By the way I got an e-mail from Agnieszka Kurek asking me... I don't remember her exact words but as I've been working all day on a Debt Sale and Assignment Contract, her question seemed to fit perfectly as it was something about my trying to collect any debts from her for the translation. Anyway I told her you asked me to translate and you paid, and it's between you and her whether and how you share the costs.

»>

»> P.S. "crackpot" is also a lovely word, I'll add it to my glossary, you never know when I might need it. Once I had to translate "fucking cunt" at a police station, and if I hadn't been watching "Lie to me" back then I might have had a problem translating it:-))

»>

»> If you don't mind, I will feel free to give you some words of the day as well but I won't feel obliged to do it right away, cause nothing comes to my mind right now.

»>

»> Ola

»> \_\_\_\_\_

»> Aleksandra Garbarczyk

»> Tłumacz przysięgły języka angielskiego

»> tel. (+48) 601180 115

»> [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»> [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»> -----Original Message-----

»> From: Nick Hughes

»> To: Aleksandra Garbarczyk

»> Sent: Tuesday, October 02, 2012 4:34 PM

»> Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»>

»> Ola,

»>

»> I am delighted you loved the word of the day. So much was my joy that i felt compelled to pay your invoice immediately. So it is done.

»>

»> Keeping with the theme for the word of the day, try this:

»> Crackpot

»>

»>

»> Equally feel free to enlighten me with one or two... polish or english :)

>»

»> Nick

»>

»>

»>

»>

»> On 2 October 2012 10:12, Aleksandra Garbarczyk <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote:  
>»

»> I'm glad I could help (and get paid for it), it was insightful indeed, although as I told you yeasterday, it was pretty similar to the translations I did in RODK, just without the part with the kid present, plus the place was a bit different.

»>

»> I got home just fine, thank you. I was back just before my husband came home with my kids from their judo classes (which reminded me I couldn't take the car yeasterday not because my husband needed it, but because someone had to take our kids to judo, and it was his turn now).

»>

»> Please find enclosed the invoice -1 highlighted my bank account details and the amount in yellow (PLN 125 -10% = 112,50 \*4 hrs = PLN 450). Bank transfer will be fine. I put all the address detils, incl. "Kurek Residence", just couldn't miss it:-)

»>

»> regards

»>

»> Ola

»>

»> P.S. I love your word of the day, looking forward to the next one.

»>

»>

»>

»> \_\_\_\_\_

»> Aleksandra Garbarczyk »> Tłumacz

przysięgły języka angielskiego »> tel. (+48)

601 180 115 »>

[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl) »>

[www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»> ----- Original Message -----

»> From: Nick Hughes

»> To: Aleksandra Garbarczyk

»> Sent: Tuesday, October 02, 2012 10:13 AM

»> Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»>

»> Aleksandra,

»>

»> Many thanks again for you help yesterday. Very 'insightful' for us both i'm sure!

>> i trust you got home ok?

»>

»> My Address:

»> Nick Hughes

»> Kurek Residence

»> ul. Powstańców Śląskich 45, m.48

»> 01-355 Warszawa,  
»> Poland  
»>

»> A simple invoice is fine, no need for it to be bi-lingual, but something showing the amount.

»> And your bank details so i can transfer (unless you prefer cash?).  
»>

>» Cheers, Nick

»>

»>

»> ps word of the day: 'unhinged' :)

»>

»>

»>

»> On 2 October 2012 08:22, Aleksandra Garbarczyk <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote:

»> Hello Nick,

»>

»> as I said apart from your name I'll need your address for the invoice, either in Poland or UK. Do you want a fully bilingual invoice, or just my account number and amount to be paid?

»>

»> regards

»>

>» Aleksandra

»>

»> P.S. What's the word of the day for today?

»>

»>

>» \_\_\_\_\_

»> Aleksandra Garbarczyk

»> Tłumacz przysięgły języka angielskiego



»> tel. (+48) 601180 115

»> [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»> [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»> -----Original Message -----

»> From: Nick Hughes

»> To: Aleksandra Garbarczyk

»> Sent: Friday, September 21, 2012 1:10 PM

»> Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»>

»> I look forward to further daily word exchanges.....:)

»>

»>

»>

»>

»> On 21 Sep 2012, at 12:21, "Aleksandra Garbarczyk" <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote

>»

»» Oh nothing, just making sure, I work way too much to consider such a possibility.

»»

»» Anyway, seems like I gave you a word of the day too, free of charge as well:-)

»»

»»

»» \_\_\_\_\_

»» Aleksandra Garbarczyk

»»Tłumacz przysięgły języka angielskiego

»»tel. (+48) 601180 115

»»[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»» [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»» -----Original Message -----

»» From: Nick Hughes

»» To: Aleksandra Garbarczyk

»» Sent: Friday, September 21, 2012 12:14 PM

»» Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»» Great.

»»

»» Whatever gives you the impression i was alluding to your work ?!

»»

»» ps i love the word allusion :)

»»

»»

»»

»» On 21 September 2012 11:03, Aleksandra Garbarczyk <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote:

»» Next step is we'll meet on Mon Oct 1, I'll be at the address you gave me some 15 min. earlier. You'll pay me after the translation and I'll write you an invoice after we're done.

»»

»»regards

»»

»» A.

»»

»» P.S. I love your word of the day, although I hope it was not an allusion to my work :-)

»»

»»

»» \_\_\_\_\_

»» Aleksandra Garbarczyk

»» Tłumacz przysięgły języka angielskiego

»» tel. (+48) 601 180 115

»» [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»» [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»» Original Message

»» From: Nick Hughes

»» To: Aleksandra Garbarczyk

»» Sent: Friday, September 21, 2012 11:45 AM

»» Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»»

»» Aleksandra - I've been a Sales Director for many years, including Poland, so i know when i'm being hustled :)

»»

»» Nevertheless.... Done, that 'suits me' fine as you put it:)

»»

»» next steps ?

»»

»» N.

»»

»»

»» ps. i know that you like the broad vocabulary of english, and from our initial meeting show a great curiosity for it. So, i shall take it upon myself to help you broaden your knowledge further. This service is free.:)

»»

»» Word of the day: sinecure

»»

»»

»»

»»

»»

»» On 21 September 2012 10:37, Aleksandra Garbarczyk <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote:

»» Some translators/interpreters charge per block 4 hrs or 8 hrs.

»»

»» Anyway let's say 10% discount for long-term/prospective client. How does that suit you?

»»

»» A.

»» \_\_\_\_\_

»» Aleksandra Garbarczyk

»» Tłumacz przysięgły języka angielskiego

»» tel. (+48) 601 180 115

>>> [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»» [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

»» -----Original Message -----

»» From: Nick Hughes

»» To: Aleksandra Garbarczyk

>>> Sent: Friday, September 21, 2012 11:27 AM

»» Subject: Re: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

»»

»» Aleksandra - sweet mary, you know how to charge !!! :)

»» Surely there is a discount for a bulk purchase of 4 hrs and the same location ?

>>>

»» Nick

»»

»» »» On 21 September 2012 10:00, Aleksandra Garbarczyk <[linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)> wrote:

»» Hello Nick,

»»

»» I can do the translation for you.

»»

»» The price is PLN 125 per hour, assuming that you session is 2 hrs and the one with Ms Kozak another 2, it will be some PLN 500 in total (if longer or shorter to be adjusted accordingly). Please let me know if you're OK with the price. If the date was to change please let me know in advance.

»»

»» Regards

»»

»» Aleksandra

»» \_\_\_\_\_

»» Aleksandra Garbarczyk

»»Tłumacz przysięgły języka angielskiego

»»tel. (+48) 601180 115

>>> [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»» [www.linguamatic.pl](http://www.linguamatic.pl)

>>>-----Original Message -----

>>> From: Nick Hughes

>>> To: [linguamatic@linguamatic.pl](mailto:linguamatic@linguamatic.pl)

»» Sent: Friday, September 21, 2012 9:52 AM

>>> Subject: Message for Aleksandra Garbarczyk from Nick Hughes

>>>

>>> Aleksandra,

»» We met a week ago when you did translation for me in court. Very good too! :)

»» The output from court being for mediation where i said i would like to also have you do the required translation for me there also.

»»

»» My mediation session is at 3pm on Monday 1st October. Followed by a mediation session with that includes Ms Kurek and her Mediator at 5pm.

»»

»» Can you attend both of these sessions with me?

»»

»» I look forward to hearing from you.

»» Many thanks, Nick

»»

»»

»» ps The address for mediation is: ul. Nowickiego 3 m. 9, Warsaw.